Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słyszałem, co powiedzieli prorocy prorokujący kłamliwie w moim imieniu. Mówili: Miałem sen! Miałem sen!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słyszałem, co powiedzieli prorocy prorokujący w moim imieniu kłamliwie. Wołali: Miałem sen! Miałem sen! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słyszałem, co mówią prorocy, którzy prorokują kłamstwa w moje imię, mówiąc: Miałem sen, miałem sen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słyszęć Ja, co mówią prorocy, którzy prorokują, kłamstwo w imieniu mojem, mówiąc: Śniło mi się, śniło mi się! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słyszałem, co mówili prorocy prorokujący fałsz imieniem moim i mówiący: Śniło mi się, śniło mi się! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słyszałem to, co mówią prorocy, którzy prorokują fałszywie w moim imieniu: ”Miałem sen, miałem sen!” |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słyszałem, co mówią prorocy prorokujący kłamliwie w moim imieniu, mówiąc: Miałem sen, miałem sen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słyszałem, co mówili prorocy, którzy prorokują kłamstwo w Moim imieniu: Miałem sen! Miałem sen! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszałem, co mówili prorocy wieszczący kłamstwo w moje imię: «Miałem sen! Miałem sen!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszałem, co głoszą wieszczkowie, wieszczący fałsz w moim Imieniu, mówiąc: - Miałem widzenie we śnie! Miałem widzenie we śnie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я почув те, що говорять пророки, які фальшиво пророкували моїм іменем, кажучи: Я побачив сон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słyszę, co mówią ci prorocy, którzy w Moim Imieniu kłamliwie prorokują, powiadając: Śniło mi się, śniło mi się! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Usłyszałem, co powiedzieli prorocy, którzy prorokują fałsz w moim imieniu, mówiąc: ʼMiałem sen! Miałem sen!ʼ |

1. 1) <x>10 31:10-11</x>; <x>10 37:6</x>; <x>40 12:6</x>; <x>50 13:2-6</x>; <x>360 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)